

中共河南省委外事工作委员会办公室文件

豫外委办函〔2020〕20号

签发人：付 静

办理结果：A

关于对省政协十二届三次会议 第 1230007 号提案的答复

杨玮斌委员：

您提出的“关于加快构建对外话语体系 提升我省海外形象的提案”收悉，经省委外办会同省教育厅、省人力资源和社会保障厅、省财政厅研究，现答复如下：

党的十八大以来，习近平总书记高度重视对外话语体系建设，多次强调要加强国际传播能力建设，精心构建对外传播体系，提高对外话语的创造力、感召力和公信力，讲好中国故事，传播好中国声音，诠释好中国特色。河南是中华文明和中华民族的重要发祥地，历史上是我国政治、经济、文

化中心。中原文化博大精深、源远流长，是中华文化的重要组成部分，是中华民族生生不息、发展壮大的丰厚滋养。随着我省深层次融入“一带一路”建设，郑州市建设国家中心城市和国际交往的日益增多，加快构建对外话语体系，树立良好对外形象，对于提升河南开放软实力，服务高水平开放和高质量发展具有重要的战略意义。

省委外办高度重视此项工作，于2018年初提出实施“翻译河南”工程，深入发掘我省优秀传统文化和红色文化资源优势，利用外交外事渠道全面系统地向世界讲好中国故事、河南故事，规范全省公共服务领域外语标识，着力提升河南对外形象和开放软实力，加强地方话语权建设。该项工程在我省史无前例，在全国也具有引领示范意义。两年来，各项工作取得扎实进展，社会反响强烈，省委省政府领导多次批示，中联部、外交部、省委、省政府、中国外文局给予高度肯定。中国外文局已经将“中华源·河南故事”中外文系列丛书列为“中国思想文化术语多语种对外翻译标准化建设”重要项目成果，“翻译河南”工程被列为河南省对外形象提升八大工程之一和《河南省标准联通参与建设“一带一路”行动计划（2018-2020）年》五大专项行动之一。

省教育厅积极扩大我省海外孔子学院规模，加强国家和省级基地内涵建设，密切中外教师与学生人文交流，打造特色文化推广品牌，加大特色翻译人才培养力度，努力为构建

河南对外话语体系，推动中原文化走出去作出积极贡献。

省人力资源和社会保障厅发挥职能优势，加大人才引进、培养、评价、使用、激励等工作力度，引导激励各类语言服务和国际传播人才投身建设河南、服务河南、宣传河南中去，提升河南形象软实力，建立河南特色文化品牌。

省财政厅 2019 年年初拨付财政专项资金用于首批“中华源·河南故事”中外文系列丛书出版和《河南省公共服务领域英文译写规范参考（试行）》编印等工作，并将继续支持该工程的持续推进。

结合四个部门的职能优势，具体措施如下：

一、强化顶层规划和引导，切实加强对外话语体系的内容建设。认真贯彻落实习近平总书记关于外宣工作的重要论述和省委、省政府决策部署，从构建国际话语权和提升对外形象的高度，把加强对外话语体系建设列入重要议事日程和工作内容，制定《实施“翻译河南”工程构建对外话语体系工作方案》，充分整合资源，凝聚合力，加快构建我省对外话语体系。指导各地、各部门整合全省文化、翻译与对外传播资源，推动理念、内容创新，实现从粗放型向集约型的转变，凝聚各方力量，打好“组合拳”，形成党政部门各司其职、官方民间相互配合的良好局面；调动高等学校和科研人员的积极性，深度挖掘能充分诠释当代中原优秀传统文化、美好发展图景等内容的文化资源，把中原文化的历史地位和当代成就有机联系起来，把中原历史文化研究与“翻译河南”

工程结合起来，提高对外话语的接受度、亲和力以及对外传播能力，为我省对外话语体系建设提供更多的精神内涵。

二、加大支持力度，统筹资金保障“翻译河南”工程。统筹部门预算保障“翻译河南”工程所需经费，用于研究制定我省公共服务领域外文标识语译写规范和河南特色术语标准、多语种宣传册和宣传片编译、“中华源·河南故事”中外文系列丛书等相关书籍的编译出版发行，推出具有河南特色和国际水准、能够为外国人所接受的对外传播精品；对“中国外交话语研究院”“中华武术文化外译与传播研究院”等紧跟时代步伐、紧贴开放需要、突出河南优势的外译与传播项目予以重点资金扶持。

三、梳理外译资源，推出系列文化外译精品。省委外办深入推进“翻译河南”工程，培育一批文化品牌项目，用高水平的语言和视觉形象包装“走出去”。汇聚10个地市、18所高校300余位中外文专家力量，持续做好“中华源·河南故事”中外文系列丛书的编译出版工作。丛书初步规划有汉字、古都、中医、豫剧、少林功夫、太极拳、老子、庄子、焦裕禄、红旗渠、大别山、航空城、黄河文明、河洛文化、脱贫攻坚、空中丝绸之路等近30个选题，力求向世界呈现一个真实、立体、全面的河南。首批十个分卷《中医》《汉字》《农业》《古都》《少林功夫》《太极拳》《“人工天河”红旗渠》《焦裕禄》《丝绸之路》《手工艺》已完成出版，并于2020年6月18日正式对外发布。本套丛书是我省迄今唯一

以河南文化元素为主题的中英文双语套书，也是对外传播中华文化、提升河南形象的重要载体。出版发行后，省委外办将利用外交外事渠道向全球推广，并适时在欧洲举办发布式，力图以本套丛书为载体，将更多优秀的河南文化元素展现给世界，进一步提升我省海外影响力。后续其他分卷正在编译中，将于今明两年陆续出版发行。省委外办还组织翻译制作了汉语、英语、法语、俄语、德语、西班牙语、日语等 7 个语种的《中国河南》画册和英语、俄语、德语、日语、韩语、法语、西班牙语、匈牙利语、波兰语、越南语等 10 个语种的省情宣介片，基本实现“一带一路”沿线主要国家和我省主要交往国家语种全覆盖。省教育厅出版了《快乐武术学汉语》及多媒体辅助教材（中英文）、《中国文化》经典读本、《中原历史文化》体验读本和《武林汉韵》汉语国际推广（音像）辅助教材等。

四、研究制定我省公共服务领域外文译写规范并推广使用，树立良好对外形象。为统筹指导全省公共服务领域外语标识规范建设，2018 年省委外办牵头研究制定了《河南省公共服务领域英文译写参考（试行）》，2019 年在洛阳市举行了全省公共服务领域外语标识规范建设启动仪式，以省委外事委名义印发了《关于规范全省公共服务领域外语标识的实施方案》，牵头成立“1+9”省级工作协调机制的。2019 年下半年，省委外办按照政府引导、社会参与、分步实施、循序渐进的原则，坚持以增强城市国际交往能力为主线，以推进国际化语言环境建设为重点，深入 17 地市开展调研，督促各

地市认真规范公共服务领域外语标识。

下一步，省委外办将推动把规范外语标识语列入全省 A 级景区考核体系和提升城市文明形象的重要内容，相关考核工作设立外语专家组审核把关；依托郑州大学成立专家攻关组，研究制定覆盖全省各地和相关窗口行业、满足我省各领域对外开放实际需要的外语规范标准并推广使用。切实发挥规范公共服务领域外语标识省市两级协调机制作用，加强组织协调，统筹形成合力，制定各项标准，组织开展检查考评。依托郑州大学成立“河南省公共政策翻译研究院”，建立统一、权威的国际语言服务省级研究和审核机构，服务社会发展与“双一流”高校建设。

五、抓紧实施中原“两拳”国际标准化工程。省委外办已启动中原“两拳”国际标准化工程，着力打造少林拳、太极拳两张“国家名片”，争取将少林、太极两大拳种的推广上升为中华文化走出去的重大战略举措。2020 年，省委外办将整合全省武术和外语翻译力量，推动中原“两拳”国际化发展，系统研究相关文化、规则中外文规范化表述，开发多语种标准化教材，参与武术国际标准制定；鼓励在服务中原文化走出去、公共服务领域外文译写等方面开展术语、标准的外文版研制。编译《中原两拳中外文术语》和中华武术教材，其中，《中原两拳中外文术语》拟包括少林功夫、太极拳两大拳种共约 1000 个关键词，每一个关键词附 200 字左右的注释，中外对照，规范翻译，作为研制武术国际标准的

基础性工作。

六、积极培育拓展中原文化“走出去”的渠道平台。省委外办发挥河南省国际友好城市平台和网络优势，推动功夫进友城，适时在海外建立中国功夫中心，打造中原文化对外传播品牌。省教育厅充分利用海外媒体、孔子学院、华文学校、对华友好人士、海外出访、海外巡演、“汉语桥”项目等官方与民间交流渠道，以及对外推介活动、国际会议、大型会展、文化节、艺术节等大型交流平台，宣传中原文化、推介河南名片。截至目前，我省在海外建设孔子学院(课堂)12所，郑州大学-美国圣玛丽中学孔子课堂、郑州航空工业管理学院-坦桑尼亚多多马大学孔子学院先后被评为全球先进孔子学院(课堂)。在美国和坦桑尼亚建设服务于孔子学院(课堂)的少林武术中医养生基地，分别选派武术和中医老师，创造性地开展与国际汉语教学配套的武术、中医等中华文化的推广工作。结合我省文化特点和汉语国际推广经验，向孔子学院总部申请了“少林武术+”“中医文化+”等4个“中原文化特色品牌+”项目，促进孔子学院多元特色可持续发展。先后选派300余名国际汉语教师和志愿者赴20多个国家任教，锻炼培育了一支跨文化交际能力强、懂国际先进教学理念的国际化师资队伍，加快了中原文化“走出去”步伐。此外，充分发挥太极、少林武术文化优势，两“拳”其美，打造“武林汉韵”文化品牌，连续多年组织师生赴海外孔子学院开展“武林汉韵”民乐、舞蹈巡演、巡展、巡讲活动；

成功举办第十二届“汉语桥”世界中学生中文比赛，来自全球 105 个国家和地区的 264 名师生汇聚河南，以语会友，以文化人，有力推动了新时期河南的中外人文交流。

下一步，省教育厅将充分发挥我省文化资源和学科优势，争取 2020 年在海外新建孔子学院(课堂)1-2 所；加强资源整合，加大孔子学院内涵建设，创新办学模式，积极联合中资企业参与孔子学院(课堂)建设，增强服务企业能力；积极参与国际中文教育标准制定，开发独具中原文化特色和国际竞争优势的专业课程、教材和多媒体国际中文教育推广资源，做好精品教材外译和推广，提升中原文化、河南教育国际影响力。积极打造中外人文交流品牌，突出重点，深耕细作，形成一批具有河南特色、国际影响力的品牌项目。做大做强“梨园春”“武林风”“华豫之门”“武林汉韵”“张仲景”“中华源·河南”等传统优势品牌。积极主办、参与具有国际影响力的大型会议、体育赛事、文化博览、文物精品展览、创新技术对接等活动，展示河南经典元素和鲜明标识，彰显中原特色和中原风格。积极参与国家中外人文交流年度主题策划，将河南人文交流品牌项目纳入国家高级别人文交流机制框架和交流活动。

七、创新对外话语表述，建设对外话语研究智库。截至目前，省委外办已与郑州大学、河南师范大学、河南工业大学、河南理工大学、华北水利水电大学、洛阳师范学院、商丘师范学院、嵩山少林武术职业学院、信阳师范学院等 9 所

高校共建河南省高端外事翻译人才培养基地、中国外交话语研究院、河南省外事翻译语料库研究中心、河南省太极文化外译研究中心、河南省少林功夫外译研究中心、河南省黄河生态文明外译与传播研究中心、“一带一路”语言服务研究中心、河南省庄子文化外译与传播研究中心、中华武术文化外译与传播研究中心、河南省淮河文化外译与传播研究中心等 10 个智库平台。连续举办两届“全国外交话语及外事外交翻译研讨会”，邀请中联部、外交部、教育部、中国外文局等领导和众多业界“大咖”参会，积极回应国家重大战略需求，为中国特色大国外交话语体系建设作出了河南贡献。

下一步，将继续办好全国外交话语及外事外交翻译研讨会，打造我省在中国外交话语理论研究和地方性实践探索的权威地位；积极推动“中华武术文化”“黄河生态文明”等外译与传播项目，努力打造国家一流并在国际上有一定影响力的外向型研究智库；加强与“一带一路”共建国家知名高校和研究机构的学术交流与科研合作，提升有关区域和国别研究水平，支持郑州大学申报国家级智库“亚洲研究中心”；建设一批社会科学专题数据库和实验室、软科学研究基地，支持做好中国特色对外话语体系研究。

八、鼓励理论研究、强化人才激励、加大人才引进力度。

加强外向型项目课题研究，改革创新完善哲学社会科学、人文社会科学、软科学成果评价体系。将对外话语体系建设、国际形象提升、中原文化外译、公共服务领域外文标识语建

设等主题纳入省哲学社会科学规划项目、省高校人文社会科学研究项目、省软科学项目、省科技进步奖、省社会科学优秀成果奖、省社科联调研项目、省社科普及规划项目等申报指南；省管社科相关核心刊物增加中原文化“走出去”、语言服务和对外话语体系建设等相关选题优秀论文发稿量，提升我省在相关领域研究影响力。持续开展“翻译河南”优秀成果评选活动，增强社会参与的积极性，形成上下联动、广泛参与讲好河南故事的良好舆论氛围。加大招才引智力度，不断壮大我省对外话语体系建设人才队伍，增强对省外高水平翻译人才的吸引力。研究出台翻译专业优秀人才职称评聘和岗位设置“绿色通道”，促进优秀语言服务和国际传播人才脱颖而出；鼓励有条件的高校设立高级翻译岗，鼓励高校参与翻译教学与研究的教师参与翻译系列职称评审，所获职称与专业技术岗位等级相对应并享受所聘岗位相应薪资待遇；将“翻译河南”优秀成果（专著、译著、论文、项目等）列入专业技术职务评聘申报考核指标体系。

九、注重翻译人才培养，加强我省外语翻译队伍建设。

近年来，郑州大学、河南大学、河南师范大学、安阳师范学院、华北水利水电大学等 10 余所院校先后设立翻译专业硕士学位，结合院校专业学科特色与行业发展需求，培养特色翻译人才，为我省积极参与“一带一路”建设和河南特色行业“走出去”做出了积极贡献。省委外办依托高校建立了“河南省高级翻译人才培养基地”“高级翻译人才库”和“非通

用语种人才库”，累计举办了 13 期全省涉外英语高级口译培训班，培训全省各行各业涉外翻译骨干人员 350 多名。

下一步，将研究制定《关于进一步加强我省国际语言人才队伍建设提升国际传播能力 2020-2025 工作规划》，加强政府部门、企业与高校间合作，优化高校外语专业结构，鼓励有条件的高校开设中原特色文化翻译课程，培养参与“一带一路”建设急需的高端外语翻译人才。发挥“河南省高级翻译人才培养基地”作用，开展河南省形象提升、中原文化外译与传播、翻译与语言服务能力等专题培训，提升国际语言人才队伍和传播能力水平；支持将嵩山少林武术职业学院升本工作纳入我省“十四五”院校设置规划，建设武术文化对外传播特色高校，培养外向型高层次武术人才，围绕一带一路建设和国外友城工作向海外发展，打造功夫“国家名片”。注重学科专业建设，培养特色汉语国际教育与翻译人才。加强汉语国际教育、特色翻译学科和专业建设，注重国际汉语、翻译教学师资队伍建设和做好汉语国际推广、翻译师资培训选派工作。支持有条件的大中小学积极探索开展非英语语种外语教学，建立“外语+”“专业+”人才培养体系，探索“英语+非通用语”“专业+非通用语”等复合型人才培养模式；加强政府部门、企业与高校间智库合作，发挥政府主导作用，举办河南省形象提升培训班、全省涉外英语和小语种高级翻译培训班、中原文化外译与传播研讨会，进一步加强国际语言人才队伍和传播能力建设。

为推动提案建议尽快落地见效，省委外办起草了《实施“翻译河南”工程构建对外话语体系工作方案》，并征求省委宣传部、省发展和改革委员会、省教育厅、省科技厅、省财政厅、省人力资源和社会保障厅、省文化和旅游厅、省市场监管局、省体育局、省社科院、省社科联等 11 家单位意见。目前与各单位经反复磋商，对于文件内容基本达成共识，形成《实施“翻译河南”工程构建对外话语体系工作方案》(草案)，已呈报省委外事工作委员会，建议以省委外事工作委员会名义下发，省委外办组织实施，省委督查室监督落实。

对外话语体系建设是一项系统工程，更是一项长期工程。真诚希望政协委员发挥自身优势，多关注、多宣传、多参与，一如既往地给予大力支持，引领社会各界共同将这一重要工程做深做实。

附件：实施“翻译河南”工程构建对外话语体系工作方案（草案）

中共河南省委外事工作委员会办公室
2020年8月30日



附 件

实施“翻译河南”工程构建对外话语体系 工作方案（草案）

随着我省深层次融入“一带一路”建设和加快推进国家中心城市步伐，国际交往日益增多，加快构建对外话语体系，努力树立良好对外形象，让世界了解河南，让河南走向世界，为开放发展营造良好外部舆论环境，服务高水平开放和高质量发展，成为一项具有迫切现实意义的战略性任务。为整合全省资源，发挥部门职能优势，加强工作联动配合，积极稳妥扎实地推进“翻译河南”工程，构建中国特色对外话语体系，特制订本工作方案。

一、指导思想和总体目标

以习近平新时代中国特色社会主义思想、习近平外交思想和习近平总书记关于做好新形势下对外宣传工作的重要论述为指导，深入贯彻落实中央文件精神和省委省政府决策部署，树牢“四个意识”，坚定“四个自信”，重视语言在对外形象塑造中的先行性、基础性、工具性和人文性作用，从战略的高度加强对外译介工作，立足河南实际，发挥自身优势，以“翻译工程”为抓手，积极构建以对外话语体系为主体，推动中原文化走出去和提升国际形象为两翼，依托高校建立智库合作平台为支撑的“一体两翼多平台”工作格局，

整合各方资源，创新表达方式，拓宽宣传渠道，加强国际传播能力建设，精心构建富有创造力、感召力、公信力的对外话语体系，讲好河南故事，传播好中国声音，积极服务对外工作大局。

二、任务分工

1. **规范全省公共服务领域外语标识。**将规范公共服务领域外语标识列入全省 A 级景区考核指标体系和提升城市文明形象的重要内容，设立外语专家组开展相关考核；依托郑州大学成立专家攻关组，研究制定覆盖全省各地和相关窗口行业，满足我省各领域对外开放实际需要的外语规范标准并推广使用；切实发挥规范公共服务领域外语标识省市两级协调机制作用，加强监督管理，组织开展检查考评；鼓励在服务中原文化走出去、公共服务领域外文译写等方面开展术语、标准的外文版研制。（责任单位：省委外办、省文明办、省文化和旅游厅、省教育厅、省市场监管局，各省辖市、济源示范区外办，郑州大学）

2. **持续做好“中华源·河南故事”中外文系列丛书编译工作。**把加强文明对话、推动文明互鉴放在突出位置，加强对中原文化资源的系统梳理和研究阐释，深入解读黄河文明、少林功夫、太极、中医、汉字、文物、焦裕禄、红旗渠等文化精髓，提炼具有标志意义的河南符号，推出对外译介文化精品，打造融通中外、能够准确全面表述中国价值体系的概念、范畴和表述，向世界呈现一个真实、立体、全面的

河南，进一步提升河南对外形象和开放软实力。（责任单位：省委外办、省委宣传部等）。

3. 加大投入，打造精品。统筹部门预算保障“翻译河南”工程经费，用于研究制定公共服务领域外文译写规范和河南特色术语标准研制、多语种宣传册和宣传片编译、“中华源·河南故事”中外文系列丛书等相关书籍的编译出版发行，推出一批高水平、多语种对外传播精品；对“中国外交话语研究院”“中华武术文化外译与传播研究院”等紧跟时代步伐、紧贴开放需要、突出河南优势的外译与传播项目予以重点资金扶持，努力打造国家一流并在国际上有一定影响力的外向型研究智库平台。（责任单位：省财政厅、省委外办、省教育厅）

4. 支持对外话语研究与海外传播智库建设。发挥高校科研优势，加强对外话语体系建设领域全局性、战略性、前瞻性理论的研究和实践探索，为讲好河南故事提供支撑；继续办好全国外交话语及外事外交翻译研讨会，打造河南在中国外交话语理论研究和地方性实践探索的权威地位；依托郑州大学成立“河南省公共政策翻译研究院”，建立统一、权威的国际语言服务省级研究和审核机构，服务社会发展与“双一流”建设。（责任单位：省委外办、省教育厅、郑州大学等）

5. 推动“两拳”国际化发展。加强对以少林拳、太极拳等为代表的中原武术文化及相关文化、规则中外文规范表

述的系统研究，开发多语种标准化教材；参与武术国际标准制定；支持将嵩山少林武术职业学院升本工作纳入我省“十四五”院校设置规划，建设武术文化对外传播特色高校，培养外向型高层次武术人才，围绕“一带一路”建设和国外友城工作向海外发展，打造功夫“国家名片”。（责任单位：省委外办、省教育厅、省体育局、省市场监管局、省发展改革委）

6. 加强国际语言人才队伍建设。研究制定《关于进一步加强我省国际语言人才队伍建设提升国际传播能力工作规划（2020-2025）》；优化高校外语专业结构，鼓励有条件的高校开设中原特色文化翻译课程，培养参与“一带一路”建设急需的高端外语翻译人才；加快培养外语非通用语种人才、国别和区域研究人才，打造一支政治坚定、业务精湛、国际视野宽广、人文素养较高、对外交流能力较强的人才骨干队伍；发挥“河南省高级翻译人才培养基地”作用，开展河南省形象提升、中原文化外译与传播、翻译与语言服务能力等专题培训，提升国际语言人才队伍和传播能力水平。（责任单位：省委外办、省教育厅、郑州大学）

7. 加强外向型项目课题研究。改革创新完善科研成果评价体系，将对外话语体系建设纳入省哲学社会科学规划项目、省高校人文社会科学研究项目、省软科学项目、省科技进步奖、省社会科学优秀成果奖、省社科联调研项目、省社科普及规划项目等申报指南；省管社科相关核心刊物增加中

原文化“走出去”、语言服务等对外话语相关选题优秀论文发稿量，提升河南在相关领域研究影响力；持续开展“翻译河南”优秀成果评选活动，将“翻译河南”优秀成果（专著、译著、论文、项目等）列入专业技术职务评聘申报考核指标体系，努力形成上下联动、广泛参与讲好河南故事的良好舆论氛围。（责任单位：省委宣传部、省委外办、省科技厅、省教育厅、省社科院、省社科联等）

8. 加大招才引智力度。研究出台翻译专业优秀人才职称评聘和岗位设置“绿色通道”，促进优秀语言服务和国际传播人才脱颖而出；支持有条件的高校设立高级翻译岗位，鼓励高校参与翻译教学与研究的教师参与翻译系列职称评审，引进和培养高层次翻译人才，所获职称与专业技术岗位等级相对应并享受所聘岗位相应薪资待遇。（责任单位：省人力资源社会保障厅、省委外办、省教育厅）

三、工作要求

9. 提高政治站位。认真贯彻落实习总书记关于外宣工作的重要论述，从强化国际话语权、提升国际形象的高度，不断增强讲好河南故事、传播河南声音的紧迫感、责任感、使命感，努力为构建中国特色对外话语体系贡献更多河南力量。

10. 压实工作责任。各责任单位要将有关任务纳入年度重点工作，细化任务清单，建立工作台账，安排专人负责实施，定期沟通对接工作进展，推动各项任务落地见效。

11. **加强协同配合。**各责任单位要牢固树立“一盘棋”思想，主动作为，狠抓落实，既各司其职、各负其责，又密切配合、分工协作，形成强大工作合力，高质量完成有关任务。

联系单位：省委外办

联系人：丁锐 69068070

邮政编码：450003

抄 送：省政协提案委员会（3份），省委督查室（3份）。